

Ashwani Kumar

# Tagore-leütések

(1) *Mindennapok Santiniketanban*

A költőisten sétára indul,  
hosszú sétát tesz,  
kilép az alkony öleléséből,  
eltűnik a reggel szemgolyójában.  
Boldog, kimondja:  
„Áldozatai vagyunk e képzelt játéknak”.

(2) *A Balaton*

Tenger vagyok, lángokban,  
boráldozatból született,  
isteneknek, égből.  
Végtelen horizontom szegélyén  
szabadon úszhatsz, végtelen.  
Vigyázom végzeteimet!

(3) *Autópályán*

Vezetek.  
Alszik.  
Vezet.  
Alszom.  
Közben  
beszélgetünk,  
vezetni költészet.  
Aludni ima.  
Ügyfélalálkozókról és üzleti megállapodásokról  
beszélgetünk.  
Írj jobban.  
Kis költő vagy, mondja.  
Alszom.  
Ő vezet.



# Öt Balaton-változat

*(1) A Balaton*

Tenger vagyok, lángokban,  
boráldozatból született,  
isteneknek, égből.  
Végtelen horizontom szegélyén  
szabadon úszhatsz, végtelen.  
Vigyázom végzeteimet!

(2) *A Balaton*

Tenger vagyok, lángokban,  
boráldozatból született,  
isteneknek, égből.  
Szabadon úszhatsz  
végtelen horizontom szegélyén

–  
vigyázom végzeteimet.

(3) *A Balaton*

Tenger vagyok, lángokban,  
égszínkékből boráldozatból  
született  
isteneknek, égből.  
Gyere, vitorlázz ki  
végtelen horizontom szegélyére

–  
vigyázom végzeteimet.

(4) *A Balaton*

Tenger vagyok – lángokban,  
mik istenek csöndes ordításából  
születtek az égben.  
Gyere, vitorlázz ki  
végtelen horizontom szegélyére

–  
vigyázom végzeteimet.

(5) *A Balaton*

Tenger vagyok, lángokban,  
isten könnyzacskóiból  
született – az égből.  
Bennem szabadon úszhatsz –  
sétányom végtelen horizontján  
vigyázom végzeteimet.

*Lanczkor Gábor fordításai*